

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:
по материалам международной конференции «Диалог 2018»

Москва, 30 мая — 2 июня 2018 г.

РУССКОЕ КАК-НИБУДЬ ПО ДАННЫМ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ¹

Зализняк Анна А. (anna.zalizniak@gmail.com)

Институт языкознания РАН; ФИЦ ИУ РАН, Москва, Россия

Денисова Г. В. (galina.denissova@unipi.it)

Пизанский государственный университет, Пиза, Италия

Микаэлян И. Л. (irina-mikaelian@yandex.ru)

Университет штата Пенсильвания, США

В докладе предлагается семантический анализ русского неопределенного наречия *как-нибудь*, проведенный на основе анализа данных французского, итальянского и английского параллельных подкорпусов НКРЯ, а также базы данных русских дискурсивных слов и их французских эквивалентов. В исследовании применяется унидирекционный метод контрастивного анализа, при котором использованный профессиональным переводчиком способ передачи смысла анализируемой единицы текста оригинала рассматривается как ее квазитолкование, обнаруживающее возможные имплицитные компоненты ее значения. Проведенное исследование позволило подтвердить высокую степень лингвоспецифичности данного слова (обнаруживающую себя, с одной стороны, в значительной доле нулевых эквивалентов — как среди «моделей», так и среди «стимулов» перевода — а также в наличии широкого спектра различных «моделей» и «стимулов» перевода). При этом у слова *как-нибудь* было выявлено значение «маркера неконтролируемости», в ряде контекстов функционально сходное с конъюнктивом в романских языках, которое не зафиксировано толковыми и двуязычными словарями; с другой стороны, было обнаружено, что чисто оценочное значение 'кое-как, плохо' в современном языке значительно сузило свою сферу употребления по сравнению с 19-м веком и реализуется преимущественно одновременно с основным значением неопределенности образа действия.

Ключевые слова: русский язык, семантика, лексикография, параллельный корпус, неопределенные местоимения, неопределенные наречия, неконтролируемость, референция, снятая утвердительность

¹ Работа выполнена при поддержке РФФИ, грант №16-06-00339.

RUSSIAN *KAK-NIBUD'* THROUGH THE PRISM OF PARALLEL CORPORA

Zalizniak Anna. A. (anna.zalizniak@gmail.com)

Institute of Linguistics of the RAS; Institute of Informatics
Problems of the FRC CSC RAS, Moscow, Russia

Denisova G. V. (galina.denissova@unipi.it)

Pisa State University, Italy

Mikaelian I. L. (irina-mikaelian@yandex.ru)

Pennsylvania State University, USA

The paper proposes a semantic analysis of the Russian indefinite adverb *kak-nibud'* based on the data collected from the French-Russian, Italian-Russian, and English-Russian parallel subcorpora of the Russian National Corpus, as well as from the Data Base of the Russian Discourse Markers and their French equivalents. The study applies the "unidirectional method" of contrastive analysis within which the translation by a professional translator is viewed as a quasi-lexicographic explication of a given unit revealing implicit components of its semantics. Our analysis demonstrates that *kak-nibud'* is a highly language-specific Russian word. It reflects in a high percentage of null equivalents of this unit in the three languages under investigation, for both Russian taken as the source or target language. The study has also allowed us to show that the analyzed adverb can function as a marker of non-controllability of a hypothetical event similar to the function of the subjunctive mood in Romance languages. On the other hand, the use of *kak-nibud'* ('anyhow', 'poorly') in a purely evaluative meaning cited by monolingual and bilingual dictionaries has shrunk in contemporary Russian compared to the Russian of the 19th century.

Key words: Russian language, semantics, lexicography, parallel corpus, indefinite pronouns, indefinite adverb, non-controllability, reference, non-veridicality

1. Водные замечания

Русское слово *как-нибудь*, с легкой руки В. И. Даля, процитировавшего по словицу *Русский крепок на трех сваях: авось, небось, да как-нибудь*, давно стало расхожим маркером «русского характера»². Настолько, что даже в Интернете циркулируют сочинения, пытающиеся опровергнуть содержащуюся в этом

² См. обсуждение этого вопроса в Шмелев 2017.

слове апологию лени и наплевательства — характерным для любительской лингвистики способом восстановления его «истинного значения»³.

Не имея в виду вступать в дискуссию о «русском характере», в данной статье мы проанализируем значение русского слова *как-нибудь*, основываясь, в том числе, на данных, предоставляемых параллельными подкорпусами НКРЯ и исходя из предположения, что использованный профессиональным переводчиком способ передачи смысла анализируемой единицы текста оригинала может рассматриваться как ее квазитолкование, обнаруживающее возможные имплицитные компоненты ее значения⁴.

В словарях БАС и МАС у слова *как-нибудь* различаются три значения:

1. Каким бы то ни было образом, способом; так или иначе.

- (1) — *Обо мне беспокоиться нечего. Меня друзья как-нибудь пристроят.* Салтыков-Щедрин, Пошехонская старина.
- (2) *Арсений Романович торопился как-нибудь приладить подтяжку.* Федин, Необыкновенное лето.

2. Разг. Недостаточно хорошо, кое-как, небрежно⁵.

- (3) *Мы все учились понемногу Чему-нибудь и как-нибудь.* Пушкин, Евгений Онегин.
- (4) *Посидели на пригорочке, Закусили как-нибудь (Не разъешься черствой корочки) И опять пустились в путь.* Н. Некрасов, Коробейники.

3. Разг. Когда-нибудь, как только найдется время.

- (5) *В далеком лесу кричат грачи. Там на берегах уйма гнезд. Мы с Ванькой уговорились как-нибудь сходить туда.* Замойский, Подпасок.
- (6) — *Семен Михайлович! Заходи обязательно. Как-нибудь вечером, часиков в семь.* А. Пришвин, Солнечная зима.

Будем называть первое значение значением образа действия (или основным), второе — оценочным, третье — временным.

Те же три значения выделяются в двуязычных словарях, где для них предлагаются следующие переводные эквиваленты:

³ См., в частности, <http://valhalla.ulver.com/f384/t17579.html>.

⁴ Этот принцип, обозначенный как «унидирекциональный метод контрастивного анализа», был предложен в Зализняк 2015.

⁵ Семантический переход от значения неопределенности выбора к значению негативной оценки представлен также в наречии *кое-как*, для которого оценочное значение в современном языке является единственным. Ср. также франц. *n'importe quoi* 'что угодно' и *n'importe comment* 'как угодно', имеющие производные значения, соответственно, 'что попало, чепуха, чушь', 'как попало'.

1. франц. *d'une manière ou d'une autre, d'une façon ou d'une autre*; итал. *in qualche modo, in un modo o nell'altro*; англ. *somehow*.
2. франц. *d'une manière quelconque, d'une façon quelconque*, итал. *alla meglio, alla meno peggio, alla carlona*; англ. *anyhow*.
3. франц. *un jour ou l'autre*; итал. *un giorno*; англ. *some time*.

Однако если посмотреть на то, какие «модели перевода» реально используют переводчики при переводе с русского, а также, и даже в особенности, какие «стимулы перевода» вызывают появление интересующего нас слова в переводе на русский⁶, то картина окажется существенно иной. А именно, бросаются в глаза, прежде всего, следующие три обстоятельства:

- 1) в значительной части случаев (около трети) русскому *как-нибудь* в переводе на французский, итальянский и английский языки не соответствует никакой лексемы — и, соответственно, в переводе на русский язык слово *как-нибудь* появляется как бы «ниоткуда»;
- 2) количество встречающихся типов межъязыковой эквивалентности («моделей перевода» и особенно «стимулов перевода») необычайно велико;
- 3) некоторая часть примеров употребления *как-нибудь* не укладывается ни в одно из перечисленных значений.

2. О статусе оценочного значения *как-нибудь*

Как известно, местоимения на *-нибудь* выражают экзистенциальную квантификацию, т. е. позволяют упоминать объект из некоторого класса, не индивидуализируя его, и относятся к категории нереперентных неопределенных местоимений (см. Падучева 2015, 2016 с дальнейш. библиогр.). К этой же категории, очевидно, следует отнести и слово *как-нибудь*, являющееся, соответственно, нереперентным неопределенным наречием. Главной особенностью данного класса слов является употребление исключительно в контексте снятой утвердительности (Падучева 1985: 94, 215–220; 2015, 2016). Местоимения на *-нибудь* не имеют конкретно-референтного употребления и поэтому недопустимы в контексте предиката, который описывает единичную ситуацию, имевшую место в прошлом, ср. **Он купил что-нибудь*, а также в контексте фактивного (**Хорошо, что он что-нибудь купил*) или имплицативного (**Ему удалось что-нибудь купить*) подчиняющего предиката. Этот запрет снимается в контексте вопроса, побуждения, ирреального наклонения или нефактивного подчиняющего предиката (ср.: *Ты что-нибудь купил?*; *Купи что-нибудь!*; *Надеюсь, он что-нибудь купил* и т. д.), а также в некоторых

⁶ Термины «модель перевода» и «стимул перевода» в том значении, в котором они здесь используются, были определены в [Loiseau et al. 2013].

других случаях, в частности, если слово на *-нибудь* находится в сфере действия квантора всеобщности (ср. *Он позвонил своим бывшим друзьям и каждому как-нибудь нахамил*).⁷

Для современного языка это ограничение касается всех значений слова *как-нибудь*: нельзя сказать **Меня друзья как-нибудь пристроили* (значение образа действия); **Мы переночевали как-нибудь* (оценочное); **Я к нему заходил как-нибудь на прошлой неделе* (временное). При этом в отношении оценочного значения эта норма изменилась по сравнению с 19-м веком: сейчас нельзя сказать *??закусили как-нибудь* (ср. приводимый в МАС пример (4) из Некрасова).

Дело в том, что употребление слова *как-нибудь* в чисто оценочном значении по сравнению с 19-м веком существенно сузило сферу своего употребления: в современном языке *как-нибудь* возможно только в контекстах снятой утвердительности, где оценочное значение в той или иной степени соединено со значением образа действия (см. примеры (7)–(9) ниже). А за пределами этого типа контекстов оно было в значительной степени вытеснено другим бывшим неопределенным наречием — *кое-как*, имеющим близкое, хотя и не тождественное оценочное значение. Тем самым собственно оценочное значение у *как-нибудь* практически утрачено — оно может реализоваться лишь в контексте противопоставления (ср. пример (8)), в том числе — в конструкции [*не как-нибудь, а*] (см. ниже). В прочих случаях оценочный компонент в *как-нибудь* присутствует в форме коннотации у основного значения образа действия, ср. (7):

- (7) Судьба уготовила мне быть старшей — маминой подручной. Все им, все им, младшим, сама уж **как-нибудь**. [Нонна Мордюкова. Казачка (2005)]

В примере (8) оценочная коннотация повышается в ранге за счет обстоятельств, указанных в предтексте:

- (8) И смертная казнь и пожизненное заключение одинаково безнравственны, но если бы мне предложили выбирать между казнью и пожизненным заключением, то, конечно, я выбрал бы второе. Жить **как-нибудь** лучше, чем никак. [А. П. Чехов. Пари (1888)]

В следующем примере из Гоголевского «Носа» (полностью соответствующего современной норме) оценочная коннотация дополнительно эксплицирована в последующем тексте, ср. пример (9) и его переводы на франц. язык⁸:

- (9) Сделайте милость, — произнес Ковалев умоляющим голосом, — нет ли средства? **как-нибудь** *приставьте*; *хоть не хорошо, лишь бы только держался*; я даже могу его слегка подпирать рукою в опасных случаях. [Н. В. Гоголь. Нос (1832–1833)]

⁷ См. полный список контекстов, лицензирующих употребление местоимений на *-нибудь* в Падучева 2015.

⁸ В переводах мы выделяем полужирным курсивом фрагмент, соответствующий русскому *как-нибудь*, светлым курсивом — релевантный контекст. При помощи пометы ZERO мы маркируем нулевые модели и стимулы перевода.

- (9-fr1) *remettez-le, d'une façon ou d'une autre*; même pas bien, pourvu qu'il tienne;
(9-fr2) **ZERO** *Remettez-le en place*, même de travers, pourvu qu'il tienne
(9-fr3) *Arrangez-le tant bien que mal*;
(9-fr4) *Recollez-moi comme vous pourrez*. Même pas très bien, pourvu qu'il tienne.

Обратим внимание на то, что в (9-fr3) элементы русской фразы *как-нибудь* и *хоть нехорошо* переведены вместе одной единицей *tant bien que mal*, выражающей оценочный компонент значения русского *как-нибудь*, а компонент неопределенности способа действия и неполной контролируемости передан при помощи глагола *arranger*, являющегося эквивалентом для сочетания *как-нибудь* и *приставить*.

Чисто оценочное значение ('кое-как, не лучшим образом') в современном языке реализуется в одном из значений конструкции *не как-нибудь*, а — там, где эта конструкция выносит в фокус идею противопоставления по шкале «качества», ср. примеры (10)–(12):

- (10) Она пела, играла на рояле, писала красками, лепила, участвовала в любительских спектаклях, но все это *не как-нибудь*, а с талантом [А. П. Чехов. Попрыгунья (1891)]
- (10-en) She sang, she played the piano, she painted in oils, she carved, she took part in amateur performances; and all this **not just anyhow**, but all with talent [...]
[Anton Chekhov. The Grasshopper (Constance Garnett, 1900–1930)].
- (11) Еврейской лошадкой был огромный чернобородый Лева Готтлиб, которому удалось засунуть русскую Ирку в иудаизм, *да не как-нибудь*, а по полной программе [Людмила Улицкая. Веселые похороны (1997)]
- (11-it) Il cavallo ebraico era il gigantesco nero barbuto Lèva Gottlieb, che era riuscito a introdurre la russa Ira al giudaismo, *e non per modo di dire*, ma secondo il programma completo [Ljudmila Ulickaja. Funeral party (Emanuela Guercetti)]
- (12) Тем временем приближалась годовщина Серезиной смерти. Принять надо было человек тридцать, и *не как-нибудь*, а по-хорошему. [Людмила Улицкая. Зверь (1997)]

Ср. также пример (13-ru), где «стимулом перевода» для *как-нибудь* является идиома *trifle with fortune* 'играть с судьбой', выявляющая семантический компонент легкомысленного расчета на удачу и безответственного отказа от собственных усилий (тот самый, который участвует в поговорке, приводимой Далем).

- (13) The thing failed this time, however, so the boys shouldered their tools and went away feeling that they had **not trifled with fortune**, but had fulfilled all the requirements that belong to the business of treasure-hunting. [Mark Twain. The Adventures of Tom Sawyer (1876)]

- (13-ru) На этот раз им, однако, не повезло, и, взвалив на плечи лопаты, они ушли, сознавая, что отнеслись к делу *не как-нибудь*, а добросовестно

проделали все, что полагается искателям клада. [Марк Твен. Приключения Тома Сойера (Н. Дарузес, 1950)]

Конструкция *не как-нибудь*, а может использоваться также и в ином, безоценочном, значении — как маркер неожиданности или экстраординарности сообщаемой информации, в том числе в контексте глаголов *звать, называть*, где *как-нибудь* соответствует обязательному актанту этих глаголов, ср. (14), (15):

- (14) Можно представить себе, как местные мужички обрадовались десанту девушек, прибывшему на Колыму *не как-нибудь*, а по доброй воле. [Георгий Жженов. Прожитое (2002)]
- (15) Он разговаривал с какой-то безликой дамой, — разумеется, на своем фрейбургском наречии, — все время называя ее *не как-нибудь*, а Оно. [Один абсолютно добрый волшебник (2004) // «Театральная жизнь», 2004.06.28]

3. Значение образа действия и идея неконтролируемости

Итак, основным значением *как-нибудь* является значение неопределенного образа действия. Анализ употребления этого слова и его эквивалентов в трех обсуждаемых языках (в обоих направлениях перевода) позволил выявить следующие основные типы контекстов, в которых реализуется данное значение.

1. Употребление в контексте глаголов со значением «преодоления» (*справиться, управиться, уладить, устроить, изловчиться, продержаться* и т.п., см. примеры (16)–(23)) — в качестве дополнительного маркера преодоления неполной контролируемости результата прилагаемых усилий. При этом сочетание такого глагола с *как-нибудь* указывает на возможность достижения этого результата — несмотря на дефицит средств и/или не важно каким способом («не важно как, но сделаю»).

- (16) Зима уже кончается. Лето, короткое лето он *как-нибудь* проживет. Поташников остановился, ожидая Григорьева [Варлам Шаламов. Колымские рассказы, 1954–1962].

(16-it1) L'inverno stava finendo. Quanto all'estate, alla breve estate, *l'avrebbe in qualche modo superata*. Potašnikov si fermò per aspettare Grigor'ev [Varlam Shalamov. I racconti della Kolyma, Marco Binni, 1995].

(16-it2) L'inverno stava già finendo. E in estate, la breve estate di quei luoghi, *ce l'avrebbe fatta a sopravvivere*. Potašnikov si fermò ad aspettare Grigor'ev [Varlam Shalamov. I racconti di Kolyma, Sergio Rapetti, 1999].

Обратим внимание, что в переводе на итал. язык здесь появляется глагол *superare* 'преодолеть' или конструкция *farcela* <+ inf> со значением 'справиться'.

Во франц. переводе в подобных контекстах может появляться *tacher de* 'стараться', *arriver à* 'получаться', *s'arranger pour* 'устроить так, чтобы' и т. п., ср.:

(17) ...тогда он встанет с постели на колена и начнет молиться жарко, усердно, умоляя небо *отвратить как-нибудь* угрожающую бурю. [Гончаров. Обломов]

(17-fr) alors il se levait de son lit, se mettait à genoux et commençait à prier avec ferveur, avec zèle, suppliant le ciel de *s'arranger pour lui épargner* la tempête qui le menaçait. [Ivan Gontcharov. Oblomov (Luba Jurgenson, 1988)]

В переводе на русский язык такое *как-нибудь* может появляться без какого-либо стимула в тексте-источнике, лишь в качестве «поддержки» предиката, обозначающего действие «с необеспеченным результатом», ср.:

(18) No, you go right along, Miss Mary Jane, and I'll **ZERO** fix it with all of them. [Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)]

(18-ru) Нет, вы уж поезжайте сейчас, мисс Мэри Джейн, а я тут с ними *как-нибудь* улажу дело. [Марк Твен. Приключения Гекльберри Финна (Н. Дарузес, 1950)]

(19) I must see what can **ZERO** be done. (Dickens, Charles / David Copperfield)

(19-ru) Подумаю, можно ли это *как-нибудь* устроить. (Диккенс, Чарльз / Жизнь Дэвида Копперфилда (www.lingvolive.com))

(20) Get good wages out there an' we'll put 'em together. We'll **ZERO** make out. [John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)]

(20-ru) Что заработаем, пойдет в общий котел. *Как-нибудь* выкарабкаемся. [Джон Стейнбек. Гроздь гнева (Н. Волжина, 1940)]

(21) (21) "Let us hope to **ZERO** hold the fort till morning." (Tolkien, John Ronald Reuel / The Fellowship of the Ring)

(21-ru) — Может, до утра *как-нибудь* продержимся. (Толкиен, Джон Рональд Руэл / Братство Кольца) (www.lingvolive.com)

То же верно и для перевода с русского: поскольку *как-нибудь* является лишь дополнительным маркером семантического компонента преодоления неконтролируемости, заключенного уже в значении глагола, в целом перевод, содержащий эквивалент только для русского глагола, обозначающего действие с необеспеченным результатом, оказывается адекватным. Это может быть глагол с ингерентной семой неполной контролируемости результата; так, сочетание *как-нибудь* с глаголом *уладить*, может передаваться во французском одним глаголом *s'arranger*, ср.:

(22) Чтоб загладить свою вину, ты *как-нибудь* уладь с хозяином, чтоб мне не переезжать. [И. А. Гончаров. Обломов (1848–1859)]

(22-fr) Pour effacer ta faute, *arrange-toi* avec le propriétaire pour ne pas déménager. [Ivan Gontcharov. Oblomov (Luba Jurgenson, 1988)]

В других случаях, само *как-нибудь* вносит значение затрудненности, имплицитующей неполную контролируемость результата. В таком случае, использование в переводе неопределенного наречия или его аналога становится обязательным, ср.:

(23) — Ради того, чтобы *как-нибудь завязать разговор*, я временно примирюсь с вашим отказом. [В. В. Набоков. *Ultima Thule* (1940)]

(23-en) For the sake of *somehow starting our talk*, I shall temporarily accept your refusal. [Vladimir Nabokov. *Ultima Thule* (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov, 1973)]

В английском языке наиболее частотным «стимулом перевода» для *как-нибудь* в сочетании с предикатом не полностью контролируемого действия оказывается глагол *to manage* 'справиться', часто (но не обязательно) в сопровождении наречия *somehow*.

(24) "I'll *manage to survive*." (Simak, Clifford D. / *The Goblin Reservation*)

(24-ru) И *как-нибудь* все это переживу. (Саймак, Клиффорд Д. / *Заповедник гоблинов*)

При этом само действие, с которым надлежит «справиться», в английском языке может быть не выраженным, а только подразумеваться:

(25) What'll become of country folks? Town folks can *manage somehow*. They've always managed. [Margaret Mitchell. *Gone with the Wind*, Part 1 (1936)]

(25-ru) Какая участь ждет всех плантаторов? Городские жители *как-нибудь устроят* свою жизнь. Они всегда находили пути. [Маргарет Митчелл. *Унесённые ветром*, ч. 1 (Т. Озерская, 1982)]

2. Один из наиболее характерных контекстов употребления *как-нибудь* в значении «не важно как, но сделаю» — ответная реплика в диалоге. В таком контексте значение этого слова осциллирует, в семантической плоскости, между мужественным «будет трудно, но я справлюсь» и наплевательским «<пусть будет> любым способом, мне все равно», а в прагматической — между вежливым «не беспокойтесь за меня» и грубым «отстаньте от меня».

В примере (26) *как-нибудь* в ответной реплике выражает отказ от действия, предлагаемого собеседником:

(26) Раздевайтесь, пожалуйста, раздевайтесь! Николай Васильевич, по своему обыкновению, позволил себе избавиться от одной только шляпы, а затем сиротливо сложил руки на животе и сказал: — Да уж спасибо, спасибо... ладно... *Я уж так как-нибудь*. [Андрей Волос. *Недвижимость* (2000) // «Новый Мир», 2001]

Выражаемое таким образом желание отстранить собеседника от решения своих проблем может быть как актом вежливости, так и грубости, ср. примеры (27), (28) и (29):

(27) — Серьёзные? — Д-да... Серьёзные. Но ты не морочь себе голову... я разберусь... **как-нибудь**. Мне надо подумать... хорошо подумать. Как следует. Ты меня извини, милый, я пойду к себе. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]

В русском переводе такое *как-нибудь* может появляться «ниоткуда» — как средство передачи коммуникативного намерения освободить собеседника от заботы о себе или, наоборот, отстранить его от решения своих проблем:

(28) You have been more than kind. I can *show ZERO myself around*.” [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)]

(28-ru) Вы и без того потратили на меня время, сестра. Дальше я **как-нибудь** сам. [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]

(29) Я же мать. И хочу тебе счастья. — У нас теперь много других поводов для беспокойства. Я со своей личной жизнью **как-нибудь** сама разберусь. — Какая у тебя личная жизнь? — Все, мам, спокойной ночи. [Маша Трауб. Замочная скважина (2012)]

Особо следует отметить изолированное употребление *как-нибудь*, где это слово выражает идею «справлюсь без вашей помощи» само по себе, оно не соотносится ни с каким предикатом в предтексте, ср.:

(30) Ах, что вы говорите — дальний путь.
Какой-нибудь ближайший полустанок.
Ах, нет, не беспокойтесь. **Как-нибудь**.
Я вовсе налегке. Без чемоданов.
[Бродский. Мне говорят, что нужно уезжать...]⁹

(31) А уютный подвалчик, черт меня возьми! Один только вопрос возникает, чего в нем делать, в этом подвалчике? [...] — Зачем вы меня тревожите, Азазелло? — спросила Маргарита, — **как-нибудь!** [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929–1940)]

(31-it) — Una cantina simpatica, diavolo! Ci si domanda una cosa soltanto: che cosa fare in questa cantina? — [...] — Perché m’inquieta, Azazello? — chiese Margherita. **In qualche modo ci si arrangia** [Mikhail Bulgakov. Il Maestro e Margherita, Vera Dridso, 1967]

(31-en) A cosy little basement, devil take me! Only one question arises — what is there to do in this little basement? [...] “Why do you trouble me, Azazello?” asked Margarita. **“We’ll live somehow or other!”** Mikhail Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear, Larissa Volokhonsky, 1979)]

⁹ По-видимому, наиболее адекватным переводом этого примера на английский язык было бы *I will manage*. Как уже отмечалось выше, глагол *to manage* способен выражать идею ‘справиться’ безотносительно к конкретному предикату.

Для примера (31) в итальянском и английском переводах восстанавливается подразумеваемый предикат общей семантики.

3. Существует еще один тип употребления *как-нибудь*, который не зафиксирован словарями, но который, по-видимому, следует считать отдельным значением этого слова — это употребление в гипотетическом контексте, когда речь идет о нежелательном событии, которое нужно предотвратить, но которое не контролируемо для говорящего. Оно включает элемент неопределенности способа осуществления действия и неопределенности временного момента, к которому оно приурочено — но при этом не может быть сведено ни тому, ни к другому. Так, в примере (32) речь идет, очевидно, не о том, что ребенок может захныкать тем или иным образом, и не о том, что это может произойти в тот или иной момент, а именно о самой возможности наступления этого негативного события и желательности его предотвращения (ср. также (33)). Это значение реализуется прежде всего в составе конструкции [*чтобы (как-нибудь) не*] которая может быть подчинена глаголу, выражающему опасение (примеры (34) и (35)); в отсутствии таких глаголов, именно наречие *как-нибудь* само вносит значение опасения (примеры (32), (32) и (36)). При этом в переводе чаще всего этот смысловой компонент неконтролируемости, вносимый словом *как-нибудь*, не передается никакими лексическими средствами.

(32) Она, кажется, унимала его, что-то шептала ему, всячески сдерживала, чтоб он **как-нибудь** опять не захныкал [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]

(32-fr) — Elle cherchait, semblait-il, à l'apaiser, lui chuchotait quelque chose, s'efforçait de l'empêcher **ZERO** de se remettre à pleurnicher (Élisabeth Guertik, 1947)]

(32-it) — Sembrava che cercasse di calmarlo, gli sussurrava qualcosa, o distraeva in tutti i modi perché **ZERO** non si rimettesse a frignare [Fedor Dostoevskiy Delitto e castigo, Giorgio Kraiski, 1969].

(33) Он почел нужным предупредить об этом сына, чтобы тот **как-нибудь** не рассердился [И. С. Тургенев Отцы и дети, 1860–1861]

(33-it) — Credette necessario prevenirne il figlio, acciocchè questi non **ZERO** avesse poi ad andare in collera [Ivan Turgenev Padri e figli, Federico Verdinois, 2016].

(34) Боялся я ужасно, чтоб меня **как-нибудь** не увидали, не встретили, не узнали.

(34-en) I was fearfully afraid of being **ZERO** seen, of being met, of being recognised. [Dostoevsky, Fyodor / Notes from the Underground] (www.lingvolive.com)

(35) Ее присутствие доставляло мне удовольствие, какого я уже давно не испытывал, и я боялся смотреть на нее, чтобы мой взгляд **как-нибудь** не выдал моего скрытого чувства. [А. П. Чехов. Жена (1891)]

(35-en) Her presence gave me a pleasure such as I had not felt for a long time, and I was afraid to look at her **for fear my eyes would betray** my secret feeling. [Anton Chekhov. The Wife (Constance Garnett, 1900–1930)]

(36) Не ходите, голубчик! Еще **как-нибудь** попадетесь! Не надо! — посоветовал Николай. [Максим Горький. Мать (1906)]

(36-en) “Don’t go, darling! **Maybe** you’ll get caught. You mustn’t!” Nikolay advised. [Maxime Gorky. Mother (D. J. Hogarth, 1921)]

Заметим, что в итальянском и французском языках глагол, находящийся в сфере действия модального оператора, выражающего опасение, по правилам этих языков стоит в форме конъюнктива, который маркирует значение неопределенности, нереферентности и, как следствие, неконтролируемости гипотетического события. В подобных контекстах русское *как-нибудь* оказывается функциональным эквивалентом конъюнктива в романских языках (ср. примеры (32-it) и (33-it)). Что касается английского языка, то в нем это значение может передаваться дискурсивным модальным маркером *maybe*, и при этом значение опасения утрачивается (36-en), или более сложной конъюнктивной конструкцией, эксплицитно вводящий лексему со значением опасения, как в примерах (35-en) и (37-en) (*for fear my eyes would betray, for fear I might*). Ср. также пример (39), где конструкция [чтобы не], включающая *как-нибудь* возникает в переводе с английского на русский.

Хотя чаще всего обсуждаемое употребление встречается в контекстах, относящихся к ситуациям, внешним для говорящего, оно также возможно в отношении неконтролируемых собственных действий¹⁰, ср. (37) и (38):

(37) Не прикажете ли, я на крылечке постою-с... чтобы **как-нибудь** невзначай чего не подслушать... потому что комнатки крошечные.

(37-en) “Wouldn’t you like me to stand on the steps . . . **for fear I might** by chance overhear something . . . for the rooms are small?” Dostoevsky, Fyodor / The possessed

(38) С чувством неизъяснимого страха бросился он к столу, придвинул зеркало, чтобы **как-нибудь** не поставить нос криво. [Н. В. Гоголь. Нос (1832–1833)]

(38-fr) Empli d’un sentiment de frayeur indicible, il se précipita vers la table, avança le miroir, **pour ne pas risquer de remettre** son nez de travers. [Nikolaï Gogol. Le Nez (André Markowicz, 2007)]

(39) He now kept carefully out of reach of **any possible** splash as Pedro and Phil snorted and fooled in their foul bath. [Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor (1968)]

(39-ru) Теперь он следил за тем, чтобы Педро и Фил, которые, всхрапывая, бултыхались в нечистой купальне, **как-нибудь** его не обрызгали. [Владимир Набоков. Ада, или Радости страсти (С. Ильин, 1996)]

¹⁰ Ср. Зализняк, Левонтина 1996.

Во французском переводе в этом случае возможно наречие со значением 'случайно', глагол со значением 'рисковать' и другие единицы, включающие вероятностную составляющую (ср. (38-fr)).

В заключение приведем несколько более современных примеров из основного корпуса НКРЯ.

- (40) Официант, стоявший за спиной Абесаломона Нартовича, принес стул, и меня усадили рядом с товарищем из министерства, и я почувствовал, как он с ненавистью сжался, чтобы не притрагиваться ко мне, и я сам сжался, *чтобы как-нибудь не* прикоснуться к нему. [Фазиль Искандер. Сандро из Чегема (Книга 2) (1989)]
- (41) А «византийцы» если и вспомнят по возвращении из волжской прогулки об этом «Н[овом] М[ире]», то лишь с тем, чтобы *как-нибудь* не завязаться в этом деле. — [А. Т. Твардовский. Рабочие тетради 60-х годов (1968) // «Знамя», 2003]
- (42) Больше ей незачем стало сюда приходиться, и даже напротив — у нее возникло чувство, будто следует держаться подальше, *чтобы как-нибудь не* изуродоваться, не поддаться чуждым и враждебным превращениям. [Ольга Славникова. Стрекоза, увеличенная до размеров собаки (1995–1999)]

4. Временное значение

По данным корпусов употребление *как-нибудь* во временном значении составляет около трети всех его вхождений. В словаре МАС это значение толкуется как разговорное: «когда-нибудь, когда найдется время». К этому можно добавить еще «когда обстоятельства сложатся благоприятствующим образом». В действительности, как семантические, так и прагматические различия между *когда-нибудь* и *как-нибудь* столь велики, что замена одного на другое оказывается практически никогда невозможна. Как и в значении образа действия, говорящий может использовать временное *как-нибудь* для небрежной отговорки, для вежливого отказа или для необязательного приглашения.

- (43) Под конец скучного и незатянувшегося вечера Соня поняла — у нее нет ничего общего ни с Иррой, ни с Антониной. Нет, они вспомнили о Кирюше, Наташе и Вячеславе. Рассказали гостям, как оказались в одном доме. Разъезжаясь, договорились созвониться «как-нибудь». [Маша Трауб. Домик на Юге (2009)]

Здесь кавычки, маркирующие цитатность употребления, одновременно подчеркивают необязательность обещания сделать что-нибудь *как-нибудь*, которая представляет собой прагматическое приращение. *Как-нибудь* более вежливое, чем *когда-нибудь*, в котором неопределенность времени закреплена в значении, плюс имеется коннотация 'нескоро'.

- (44) Объясню вам *как-нибудь в другой раз*, — ответила Зина, всё не спуская с него взгляда. [В. В. Набоков. Дар (1935–1937)]

(44-en) I'll explain it **some other time**, replied Zina, not taking her eyes off him.
[Vladimir Nabokov. The Gift (Michael Scammel, Vladimir Nabokov, 1962)]

(45) Call me **sometime**, Lily. You were great last night." [Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)]

(45-ru) Лили, звякни **мне как-нибудь**, ты в постели что надо. [Лорен Вайсбергер. Дьявол носит Прада (М. Маяков, Т. Шабаева, 2006)]

Отметим, что во временном значении *как-нибудь* может иметь особую фонетическую реализацию, в которой оно приближается к частице ([какнть]).

5. Заключение

Проведенный анализ позволяет представить значение русского неопределенного наречия *как-нибудь* следующим образом.

В своем основном значении *как-нибудь* указывает на то, что говорящий/персонаж собирается достичь результата, несмотря на недостаток средств, не важно каким образом; при этом предполагаемый результат обычно характеризуется как не самого высшего качества. В составе ответной реплики диалога в высказывании от 1-го л. *как-нибудь* выражает также желание говорящего вежливо оградить (или, наоборот, грубо отстранить) собеседника от своих проблем.

Идея неполной контролируемости, имплицитруемая сочетанием неопределенности способа и времени осуществления действия, может реализоваться также в форме 'говорящий/персонаж опасается, что произойдет нежелательное и неконтролируемое им событие'.

Наконец, слово *как-нибудь* может указывать на то, что обсуждаемое действие говорящего произойдет в неопределенном будущем и при благоприятствующих обстоятельствах. Оно используется преимущественно в диалоге — в том числе, в качестве неопределенного обещания или даже отговорки.

Литература

1. Зализняк Анна А. (2015), Лингвоспецифичные единицы русского языка в свете контрастивного корпусного анализа // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам международной конференции Диалог'2015. С. 651–662.
2. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б. (1996), Отражение национального характера в лексике русского языка (размышления по поводу книги: Anna Wierzbicka. Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations. N.Y., Oxford, Oxford Univ. Press, 1992) // Russian Linguistics, vol. 20, 1996, pp. 237–264.
3. Падучева Е. В. (1985), Высказывание и его соотношенность с действительностью. М.: Наука. 1985.

4. *Падучева Е. В.* (2015), Нереперентные местоимения (на *-нибудь*) // Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики (<http://rusgram.ru>). На правах рукописи. М., 2015.
5. *Падучева Е. В.* (2016), Местоимения типа что-нибудь в отрицательном предложении // Вопросы языкознания, №3, 2016. С. 22–36.
6. *Шмелев А. Д.* (2017), Русские авось и небось revisited // Die Welt der Slaven, Jg 62/2, S. 276–303.
7. *Loiseau S., Sitchinava D. V., Zalizniak Anna A., Zatsman I. M.* (2013), Information technologies for creating the database of equivalent verbal forms in the Russian-French multivariant parallel corpus // Информатика и ее применения, 2013. Том 7, вып. 2. С. 100–109.